

## 11. Gousperoù ar raned - *Les vêpres des grenouilles*

**Anastasia et Maryvonne Goadec**

*Enregistré en octobre 1967 par Hermann Wolf pour le disque Mouez Breiz 33523, sous le titre « Gousperou ar raned ».*

Comme nous l'écrivions dans le livret de *Gwerzioù ha sonioù Bro Dreger* (Dastum, 2000) à propos de ce chant interprété magistralement sur ce même CD par Denis Le Guen, du Vieux-Marché, les « *Gousperoù* » gardent tout leur mystère : dialogue entre un druide et un élève, comme le pensait La Villemarqué, symbolique celtique, restes défigurés d'un calendrier ancien ou simple imagier d'une poésie saisissante... En tout cas, il n'est pas un chanteur pour considérer ce chant comme un simple amusement et il suffit d'écouter les nombreuses interprétations qu'en ont données les sœurs Goadec lors de *festoù-noz* ou de concerts ainsi que les réactions enthousiastes du public pour s'en persuader.

Catalogue Malrieu : 1333 – Gousperou ar raned

- Jobig bihan Kilhore
- Jobig petra a faot dit-te ?
- Ur ganaouenn diganit-te
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- *Petit Joseph Kilhore*
- *Petit Joseph que te faut-il ?*
- *Une chanson de ta part*
- *Et que te chanterai-je ?*

- Pemp buoc'h du moal  
o tont deus ar c'hoad teñval  
Ar bevare deus a grec'h  
o tisput deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus ar bempet rann  
Petra a glakez-te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus ar c'hwec'het rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
Pemp buoc'h du moal  
o tont deus ar c'hoad teñval  
Ar bevare deus a grec'h  
o tisput deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus ar c'hwec'het rann  
Petra a glakez-te bremañ ?

- Cinq vaches noires chauves  
Revenant d'un bois sombre  
Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la cinquième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la sixième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Six frères, six sœurs  
Cinq vaches noires chauves  
Revenant d'un bois sombre  
Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la sixième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus ar seizhvet rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- Seizh [li] \*, seizh vloaz  
C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
Pemp buoc'h du moal  
o tont deus ar c'hoad teñval  
Ar bevare deus a grec'h  
o tisput deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus ar seizhvet rann  
Petra a glakes-te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus an eizved rann  
Petra a ouies te bremañ ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la septième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Sept [li], sept années  
Six frères, six sœurs  
Cinq vaches noires chauves  
Revenant d'un bois sombre  
Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la septième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la huitième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Eizh karr nevez  
o tont deus ar bourk nevez  
Leun a vein nevez  
En dañjer deus o buhez.  
Seizh [li] \*, seizh vloaz  
C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
Pemp buoc'h du moal  
o tont deus ar c'hoad teñval  
Ar bevare deus a grec'h  
o tispud deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus an eizved rann  
Petra a glakes te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus an naoved rann  
Petra a ouies te bremañ ?

- Nav den bemdez  
A zo ganin e torne  
Tri e lemmel, tri e lakaat  
Tri e frapa war ar leur  
E-kichen ti ma breur.  
Eizh karr nevez

- Huit charrettes neuves  
Venant du bourg neuf  
Pleines de pierres neuves  
Au péril de leur vie.  
Sept [li], sept années  
Six frères, six sœurs  
Cinq vaches noires chauves  
Revenant d'un bois sombre  
Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la huitième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la neuvième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Neuf hommes chaque jour  
Qui battent avec moi  
Trois à enlever, trois à mettre  
Trois à frapper sur l'aire  
Près de chez mon frère.  
Huit charrettes neuves

o tont deus ar bourk nevez  
Leun a vein nevez  
En dañjer deus o buhez.  
Seizh [li] \*, seizh vloaz  
C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
Pemp buoc'h du moal  
o tont deus ar c'hoad teñval  
Ar bevare deus a grec'h  
o tispud deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus an naoved rann  
Petra a glakes te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus an dekved rann  
Petra a ouies te bremañ ?

- Dek den armet  
O tont dimeus an Naoned  
O rochedoù gwadet  
Un druez ez eo gwelet  
Ar mod ez int abimet.  
Nav den bemdez  
A zo ganin e torne

Venant du bourg neuf  
Pleines de pierres neuves  
Au péril de leur vie.  
Sept [li], sept années  
Six frères, six sœurs  
Cinq vaches noires chauves  
Revenant d'un bois sombre  
Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la neuvième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la dixième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Dix hommes armés  
Revenant de Nantes  
Leurs chemises ensanglantées  
C'est pitié de voir  
Comme ils sont abîmés.  
Neuf hommes chaque jour  
Qui battent avec moi

Tri e lemmel, tri e lakaat  
 Tri e frapa war ar leur  
 E-kichen ti ma breur.  
 Eizh karr nevez  
 o tont deus ar bourk nevez  
 Leun a vein nevez  
 En dañjer deus o buhez.  
 Seizh [li] \*, seizh vloaz  
 C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
 Pemp buoc'h du moal  
 o tont deus ar c'hoad teñval  
 Ar bevare deus a grec'h  
 o tisput deus ar [saveter]  
 Tri ha tri [hag ur merdri]  
 Daou bezh arc'hant a vank din  
 Un diaboli da c'hoari  
 Ur rann deus an dekved rann  
 Petra a glakes te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
 - Jobig petra a faot dit-te ?  
 - Ur ganaouenn ziganit-te  
 - Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus an unnek rann  
 Petra a ouies te bremañ ?

*Trois à enlever, trois à mettre  
 Trois à frapper sur l'aire  
 Près de chez mon frère.  
 Huit charrettes neuves  
 Venant du bourg neuf  
 Pleines de pierres neuves  
 Au péril de leur vie.  
 Sept [li], sept années  
 Six frères, six sœurs  
 Cinq vaches noires chauves  
 Revenant d'un bois sombre  
 Le quatrième sur la hauteur  
 Disputant avec le [savetier]  
 Trois et trois [et ]  
 Il me manque deux pièces d'argent  
 Un diaboli pour jouer  
 Une série de la dixième série  
 Que cherches-tu maintenant ?*

- Petit Joseph Kilhore  
 - Petit Joseph que te faut-il ?  
 - Une chanson de ta part  
 - Et que te chanterai-je ?

- Une série de la onzième série  
 Que sais-tu maintenant ?

- Unnek ki chase  
 o tont deus an asamble  
 A lâo mestr dezhe  
 Setu ur c'had aze  
 He c'haset hag he digaset  
 Ken a po he zapet  
 Ha din-me digaset  
 Deus ar ber eo laket.  
 Dek den armet  
 O tont dimeus an Naoned  
 O rochedoù gwadet  
 Un druez ez eo gwelet  
 Ar mod ez int abimet.  
 Nav den bemdez  
 A zo ganin e torne  
 Tri e lemmel, tri e lakaat  
 Tri e frapa war ar leur  
 E-kichen ti ma breur.  
 Eizh karr nevez  
 o tont deus ar bourk nevez  
 Leun a vein nevez  
 En dañjer deus o buhez.  
 Seizh [li] \*, seizh vloaz  
 C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
 Pemp buoc'h du moal  
 o tont deus ar c'hoad teñval  
 Ar bevare deus a grec'h  
 o tisput deus ar [saveter]  
 Tri ha tri [hag ur merdri]  
 Daou bezh arc'hant a vank din

*- Onze chiens de chasse  
 Revenant de l'assemblée  
 A qui le maître dit :  
 Voici ici un lièvre  
 Menez-le et ramenez-le  
 Jusqu'à ce que vous l'avez attrapé  
 Et que vous me l'avez ramené  
 Qu'on le mette à la broche.  
 Dix hommes armés  
 Revenant de Nantes  
 Leurs chemises ensanglantées  
 C'est pitié de voir  
 Comme ils sont abîmés.  
 Neuf hommes chaque jour  
 Qui battent avec moi  
 Trois à enlever, trois à mettre  
 Trois à frapper sur l'aire  
 Près de chez mon frère.  
 Huit charrettes neuves  
 Venant du bourg neuf  
 Pleines de pierres neuves  
 Au péril de leur vie.  
 Sept [li], sept années  
 Six frères, six sœurs  
 Cinq vaches noires chauves  
 Revenant d'un bois sombre  
 Le quatrième sur la hauteur  
 Disputant avec le [savetier]  
 Trois et trois [et ]  
 Il me manque deux pièces d'argent*

- Ur rann deus ar c'hentañ rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus ar c'hentañ rann  
Petra a glakez-te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn diganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus ar daouet rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus an daouet rann  
Petra a glakez-te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin-me dit-te ?

- Ur rann deus an driet rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- Une série de la première série  
Que sais-tu maintenant ?

- Un diaboli pour jouer  
Une série de la première série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la deuxième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la deuxième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la troisième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus an driet rann  
Petra a glakez-te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus ar pevaret rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- Ar bevare deus a grec'h  
a tisput deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus ar pevaret rann  
Petra a glakez-te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus ar bempet rann  
Petra a ouiez-te bremañ ?

- Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la troisième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la quatrième série  
Que sais-tu maintenant ?

- Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série de la quatrième série  
Que cherches-tu maintenant ?

- Petit Joseph Kilhore  
- Petit Joseph que te faut-il ?  
- Une chanson de ta part  
- Et que te chanterai-je ?

- Une série de la cinquième série  
Que sais-tu maintenant ?

Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus an unnek rann  
Petra a glakes te bremañ ?

- Jobig bihan Kilhore  
- Jobig petra a faot dit-te ?  
- Ur ganaouenn ziganit-te  
- Ha petra a ganin me dit-te ?

- Ur rann deus an daouzek rann  
Petra a ouies te bremañ ?

- Ur wiz hag unnek porc'hell  
o tont deus ar memes choc'hell  
A lâr an eil d'egile  
Porc'hell da borc'hell  
Choc'hell da choc'hell.  
Unnek ki chase  
o tont deus an asamble  
A lâr o mestr dezhe  
Setu ur c'had aze  
He c'haset hag he digaset  
Ken a po he zapet  
Ha din-me digaset  
Deus ar ber eo laket.  
Dek den armet  
O tont dimeus an Naoned  
O rochedoù gwadet  
Un druez ez eo gwelet  
Ar mod ez int abimet.

*Un diaboli pour jouer  
Une série de la onzième série  
Que cherches-tu maintenant ?*

- *Petit Joseph Kilhore*  
- *Petit Joseph que te faut-il ?*  
- *Une chanson de ta part*  
- *Et que te chanterai-je ?*

- *Une série de la douzième série  
Que sais-tu maintenant ?*

- *Une truie et onze pourceaux  
Sortant de la même [porcherie]  
Se disant l'un l'autre  
Pourceau à pourceau  
[Porcherie à porcherie].  
Onze chiens de chasse  
Revenant de l'assemblée  
A qui le maître dit :  
Voici ici un lièvre  
Menez-le et ramenez-le  
Jusqu'à ce que vous l'ayez attrapé  
Et que vous me l'ayez ramené  
Qu'on le mette à la broche.  
Dix hommes armés  
Revenant de Nantes  
Leurs chemises ensanglantées  
C'est pitié de voir  
Comme ils sont abîmés*

Nav den bemdez  
A zo ganin e torne  
Tri e lemmel, tri e lakaat  
Tri e frapa war ar leur  
E-kichen ti ma breur.  
Eizh karr nevez  
o tont deus ar bourk nevez  
Leun a vein nevez  
En dañjer deus o buhez.  
Seizh [li] \*, seizh vloaz  
C'hwec'h breur, c'hwec'h c'hoar  
Pemp buoc'h du moal  
o tont deus ar c'hoad teñval  
Ar bevare deus a grec'h  
o tisput deus ar [saveter]  
Tri ha tri [hag ur merdri]  
Daou bezh arc'hant a vank din  
Un diaboli da c'hoari  
Ur rann deus an daouzek rann  
Me ne n'ouzon ken bremañ.

*Neuf hommes chaque jour  
Qui battent avec moi  
Trois à enlever, trois à mettre  
Trois à frapper sur l'aire  
Près de chez mon frère.  
Huit charrettes neuves  
Venant du bourg neuf  
Pleines de pierres neuves  
Au péril de leur vie.  
Sept [li], sept années  
Six frères, six sœurs  
Cinq vaches noires chauves  
Revenant d'un bois sombre  
Le quatrième sur la hauteur  
Disputant avec le [savetier]  
Trois et trois [et ]  
Il me manque deux pièces d'argent  
Un diaboli pour jouer  
Une série des douze séries  
Je n'en sais pas plus maintenant.*

\* Les sœurs Goadec prononcent distinctement «li» quand on trouve habituellement «deiz» dans beaucoup d'autres versions. Plusieurs traductions sont envisageables sans qu'il soit possible d'en isoler une.